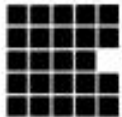


überbrücken köprü aramak



Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen
Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi
Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Marcus X. Schmid
Titelbild:
Kemal Süzgeç, Unterwegs, 1984, Pastellkreide

Türkische Kultur in der Bundesrepublik
Almanya'da Türk kültürü

Erlangen, 7.-28. März 1987

Samstag, 7. März, 19 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Ausstellungseröffnung Kemal Süzgeç: „Türkei-Impressionen“

Der 1951 in Tarsus geborene Maler Kemal Süzgeç studierte 1969–74 an der Staatlichen Akademie der Schönen Künste in Istanbul und 1978–82 an der Fachhochschule für Gestaltung in Mannheim. Er arbeitet heute als freischaffender Grafiker, Maler und Illustrator in Mannheim.

Während Kemal Süzgeçs großen Ölgemälde breite Eindrücke vom Landleben wiedergeben, ist das kleinformatische Pastell an enger, ausschnittthafter Darstellung interessiert. Beige ist der Grundton. Und irgendwo auf der monochromen Fläche tauchen dann die Figuren des Malers auf, so, als würde er einen Lichtspot auf sie richten. Auf seiner imaginären Bühne, deren Kulisse Trauer empfinden läßt, zeigt Süzgeç Szenen, die filmischen Standfotos ähnlich sind, deren Aussage aber tiefer ist.

Ausstellungsdauer: 7.–28. März



Kemal Süzgeç

Sergi açılışı Kemal Süzgeç: „Türkiye İzlenimleri“

1951 yılında Tarsus'ta dünyaya gelen ressam Kemal Süzgeç 1969–74 yılları arasında İstanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisinde, ardından da 1978–82 yıllarında Mannheim Dizayn Yüksek Okulunda öğrenim görmüştür. Halen serbest grafiker, ressam ve ilüstratör olarak çalışmaktadır.

Kemal Süzgeç'in köy yaşamını yansıtan büyük boy yağlıboyaalarının yanı sıra küçük pastelleri dar

kesitler göstermektedir. Sanatçının yapıtlarında figürler, bej rengin hâkim olduğu tek renk alanların herhangi bir yerinde birdenbire bir spotla aydınlatılmışçasına ortaya çıkmaktadır. Kemal Süzgeç bir filmden alınmış durağan sahnelere benzeyen ancak çok daha derin anlatımı olan resimler sergilemektedir.

Sergi 7–28 Mart tarihleri arasında gezilebilir.

Donnerstag, 12. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Die Reflexion von Fremdheit in der Migrantenliteratur“

Vortrag und Diskussion mit Prof. Dr. Erhard Stölting

Dem Referenten geht es in seinem Vortrag nicht um eine Geschichte der türkischen Emigrationsliteratur in der Bundesrepublik und auch nicht um eine Darstellung ihrer gegenwärtigen Situation. Gefragt werden soll vielmehr, wie diese Literatur zur Erkenntnis einer sozialen Konstellation herangezogen werden kann. Thematisiert werden Begriffe und Beobachtungsformen, in denen türkische Autoren die deutsche Gesellschaft wahrnehmen. Zwei Ebenen sind zu unterscheiden: eine grundlegende, die Rückschlüsse auf die Erfahrung der Arbeitsemigranten mit der Fremde überhaupt zuläßt; eine spezifische, in der ein Stück Geschichte der türkischen Intellektuellen aufbewahrt wird.

Der Referent ist Soziologe an der Freien Universität Berlin.

„Yabancılığın göç edebiyatına yansımaları“

Konferans: Prof. Dr. Erhard Stölting

Almanya'daki Türk göç edebiyatı, Prof. Stölting'in yaptığı gibi incelendiğinde, bazı toplumsal konumların anlaşılması oldukça kolaylaşmaktadır. Konferansta Türk yazarlarının Alman toplumunu nasıl ve hangi kavramlarla gözlemledikleri iki farklı düzeyde araştırılacaktır: Biri göçmen işçilerin yabandaki deneyimlerini daha iyi anlamaya yarayan genel, diğeri ise, içinde bir parça da olsa Türk aydınının tarihini barındıran özel düzey.

Konuşmacı Freie Universität Berlin'de sosyologdur.



Nedim Gürsel

Samstag, 14. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Autorenlesung Nedim Gürsel

Zweisprachig

Nach mehreren Publikationen in türkischen und französischen Verlagen ist Nedim Gürsel jetzt auch dem deutschsprachigen Leser zugänglich. Seine Erzählung „Die erste Frau“ (Dağyeli Verlag) ist ein Erinnerungsgang, der von Paris zurückführt in die Jugend in der Metropole Istanbul und in die Kindheit auf dem Land. In der Retrospektive erscheint immer wieder die erste Frau: es ist die Mutter, es ist die Hure im Bordell, es ist eine Statue der Mutter Maria, es ist Nilüfer, die wunderschöne

Tochter des Piratensultans – und es ist Istanbul mit seinen Gerüchen und Geräuschen. Die Erzählung, in der verschiedene Ebenen miteinander kunstvoll verwebt sind, zeichnet Gürsel als einen Autor aus, der nicht nur durch genaue Beobachtung besticht, sondern ebenso durch seine große Imaginationskraft.

Yaşar Kemal, der wohl berühmteste Autor der türkischen Gegenwartsliteratur über Nedim Gürsel: „Er ist einer der seltenen türkischen Schriftsteller, die etwas Neues in unsere Literatur eingebracht haben. Unter ihnen ist er einer der originellsten.“

Nedim Gürsel wurde 1951 in Gaziantep geboren und veröffentlichte schon sehr früh Novellen. Für seine erste längere Erzählung, die demnächst unter dem Titel „Ein Sommer ohne Ende“ erscheint, erhielt er 1976 den höchsten Literaturpreis der Türkei. Seit 1971 lebt Nedim Gürsel in Paris. Unter anderem lehrt er an der Sorbonne.

İki dilde okuma: Nedim Gürsel

Nedim Gürsel'in Türkçe ve Fransızca olarak yayınlanan eserlerinden sonra şimdi de Almanca olarak ilk kitabı okurlara sunulmuştur. Paris'ten başlayarak gençlik yıllarının Istanbul ve çocukluk yaşamının taşra anılarını yazar „Kadınlar Kitabı“ adlı eserinde dile getirmektedir. Kitaptaki bu „ilk kadın“ baten anne, baten genelevdeki fahişe, baten bir Meryem ana heykeli ve baten korsan padişahının güzel kızı Nilüfer olarak ortaya çıkmaktadır: Tüm kokuları ve sesleriyle Istanbul...

Nedim Gürsel eserlerinde keskin gözlemciliğinin yanı sıra büyük bir hayal gücü de sergilemektedir. Yaşar Kemal, Nedim Gürsel için şunları söylemiştir: „Nedim Gürsel, edebiyatımıza yenilikler getirebilmiş ender Türk edebiyatçılarından biridir ve onlar arasında da en özgün olanıdır.“

1951 yılında Gaziantep'te dünyaya gelen yazar Nedim Gürsel'in öykülerinin ardından gelen „Uzun Sürmüş Bir Yaz“ kendisine 1976 Türk Dil Kurumu ödülünü kazandırmıştır. Yazar, 1971'den bu yana Paris'te yaşamakta ve Sorbon Üniversitesinde ders vermektedir.

Freitag, 20. März, 20 Uhr
Bühnenhaus des Markgrafentheaters

Theatergruppe Horon, Nürnberg „Der lebende Yunus Emre“

(in türkischer Sprache)

Bühnenstück von Habib Bektaş

Ein Dichter, der mit der Sprache des Volkes Wunder vollbringt, Liebe, Menschlichkeit und Toleranz sät, jedes Kind kennt ihn, doch kaum einer weiß seine Personalien: Yunus Emre. Die über Jahrhunderte hinweg tradierten Gesänge des Derwishes und wandernden Schriftgelehrten aus dem 13. und 14. Jahrhundert sind nicht nur längst Volksgut geworden, sondern gehören auch zu den frühesten Kunstwerken in türkischer Sprache.

Daß Dichtung und Denkweise von Yunus Emre nach wir vor aktuell sind, zeigt das Bühnenstück von Habib Bektaş das im Rahmen von „überbrücken“ uraufgeführt wird.

Regie: Süleyman Apaydın, Tün Güney

Musik: Metin Demirel

Eintritt: 8,- DM

In Zusammenarbeit mit der Neuen Gesellschaft für Literatur

Horon Tiyatro Grubu

Oyun: „Yaşayan Yunus Emre“

Yazan: Habib Bektaş

Yunus Emre, „Nerde doğmuş, nerde ölmüş, nasıl yaşamış? Ne gören var, ne bilen. Bir şair düşünün ki, varlığını bilmeyen, kimliğini bilen yok.“ Şiirleri kardeşliği, sevgiyi, hoşgörüyü ilke edinmiş. Ve söylediğini halkın diliyle söylemiş. Şiirleriyle de halkın içinde yaşamını sürdürmüş, gelmiş bugüne.

Yunus, yüzlerce yıl önce sorular sormuş, özlemlerini dile getirmiş, ve yaşam üzerine birçok şey söylemiş. Halk, kendi özlemlerini de eklemiş Yunus'un söylediklerine. Söylenenlerin birçoğu, bugün için de geçerli. „Yaşayan Yunus Emre“ de, geçmişten günümüze, günümüzden geleceğe sorular, özlemler, Yunus'un şiirlerinden ve dünya görüşünden yola çıkarak 'hayat' anlatılmaya çalışılıyor.

Yönetenler: Süleyman Apaydın, Tün Güney

Müzik: Metin Demirel

Giriş: 8,- DM

Neue Gesellschaft für Literatur'un da katılımıyla



Theatergruppe Horon (Probenfoto)

Donnerstag, 26. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Islamischer Fundamentalismus in der Türkei – Auswirkungen auf die türkische Bevölkerung in der Bundesrepublik“

Vortrag und Diskussion mit Prof. Dr. Petra Kappert

Jahrelang schien es, als sei der islamische Fundamentalismus unter den Türken in der Bundesrepublik nur eine Randerscheinung im religiösen Spektrum der Muslime. Erst ein in der letzten Zeit zu beobachtendes Erstarren radikal islamistischer Bewegungen in der Türkischen Republik selber konfrontiert die deutsche Öffentlichkeit mit der Frage, ob nicht die Radikalisierung bestimmter islamischer Glaubensrichtungen hierzulande und in der Türkei Hand in Hand gehen und beide vielleicht dadurch eskalieren. Ein hier wie dort in einer Art Atmosphäre religiöser Subkultur gedeihender militanter islamischer Fundamenta-

lismus negiert in letzter Konsequenz das Leben des einzelnen Gläubigen in einer demokratischen, säkularisierten Gesellschaft.

Die Referentin ist Islamwissenschaftlerin an der Universität Hamburg.

„Türkiye’de gericilik hareketi ve Almanya’daki Türk toplumuna yansımaları“

Konferans: Prof. Dr. Petra Kappert

Almanya’daki Türkler arasında görülen öze dönüşçü İslamcı akımlar uzun yıllar boyu önemsenmemiştir. Şimdilerde ise Türkiye’de gözlenen köktenci İslami hareketin güç kazanması, Alman kamoyunu bu grupların el ele verip gerek burada gerekse Türkiye’de ne derece aşırılaşabilecekleri sorusuyla karşılaştırmaktadır. Çünkü bu militan gericilik hareketi sonuç olarak kişinin demokratik ve layik bir toplumda yaşamasını yadsımaktadır.

Konuşmacı Hamburg Üniversitesinde İslam bilimcisidir.

Samstag, 28. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Mesut Çobancaoğlu & Band

Konzert

Den Dialog aus dem Ghetto heraus hat Mesut Çobancaoğlu schon vor Jahren vorgeschlagen, erst allein, später zusammen mit dem deutschen Liedermacher Frank Baier. Mittlerweile hat sich das Unternehmen vergrößert: Çobancaoğlus jetzige Gruppe besteht aus sechs Musikern, Studenten der Musikhochschule Duisburg, die auf türkischen und europäischen Instrumenten spielen – alte und neue sozialkritische Lieder in zwei Sprachen sowie eigene Kompositionen.

Mesut Çobancaoğlu war nach Beendigung seines Musikstudiums an der Istanbul Oper tätig. Heute arbeitet er in Duisburg als Musikpädagoge.

Eintritt: 8,- DM



Mesut Çobancaoğlu

Mesut Çobancaoğlu ve grubu

Konser

Mesut Çobancaoğlu, gettonun içindekilerle dışındakilerin dyaloğunu daha yıllar önesinden başlatmıştı: Önceleri tek başına, sonra Frank Baier ile, şimdi de altı kişilik ekibiyle...

Hepsi Duisburg Müzik Yüksek Okulu öğrencilerinden oluşan grup, Türk ve batı enstrümanlarıyla eski ve yeni sosyal içerikli şarkıların yanı sıra kendi bestelerini de seslendirmekte.

Müzik öğrenimini Türkiye’de tamamlayan ve bir süre İstanbul Operasında çalışan Mesut Çobancaoğlu, müzik çalışmalarını halen Duisburg’da sürdürmektedir.

Giriş: 8,- DM